Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada ściągającym winę sznurami marności, a grzech niczym powrozami wozów, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada ściągającym winę sznurami marności, a grzech — niczym powrozami wozów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tym, którzy ciągną nieprawość sznurami marności, a grzech — jakby powrozem wozu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada tym, którzy ciągną nieprawość powrozami marności, a grzech jako powrozem wozowym! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, którzy ciągniecie nieprawość powrózkami marności, a grzech jako powróz wozowy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada tym, którzy na postronkach dla wołu ciągną nieprawości i na powrozach uprzęży swe grzechy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada tym, którzy ściągają winę sznurami nieprawości, a grzech jakby powrozami wozów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada tym, którzy sznurami nieprawości przyciągają winę i grzech jakby uprzężą powozu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada tym, co trudzą się, ciągnąc winę sznurami fałszu, a grzech - jakby powrozami zaprzęgu; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada tym, którzy ciągną karę na smyczy bezprawia i grzech - jak powrozy zaprzęgu; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, що тягнете до себе гріхи наче довгим шнуром і беззаконня наче ярмо ременем теляти, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada tym, którzy ściągają winę węzłami fałszu, a kaźń jak gdyby powrozem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada tym, którzy ciągną przewinienie sznurami nieprawdy, a grzech jakby powrozami wozu; |